HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA TRUNG PHI

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Trung Phi, dưới đây gọi là "hai Bên",

Với lòng mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác trong lĩnh vực chính trị, ngoại giao, an ninh - quốc phòng, nông nghiệp, kinh tế, thương mại, văn hóa, khoa học và công nghệ, y tế, môi trường, giáo dục và đào tạo, huy động tài chính cho phát triển giữa hai nước trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi, có tính đến những nhu cầu và khả năng của mỗi nước;

Nhận rõ sự cần thiết tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác vì lợi ích chung của hai nước và đóng góp tích cực vào sự nghiệp hòa bình và hợp tác ở hai khu vực và trên thế giới;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Trên cơ sở tôn trọng những cam kết quốc tế của mình và phù hợp với khả năng và pháp luật hiện hành của mỗi nước, hai Bên cam kết tạo điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác dưới nhiều hình thức trong các lĩnh vực nêu tại Điều 3 của Hiệp định này.

Điều 2

Căn cứ Hiệp định này, hai Bên sẽ triển khai những hình thức hợp tác khác nhau thông qua các thỏa thuận cụ thể giữa các cơ quan và các ngành hữu quan của hai nước, đặc biệt là trong những ngành có triển vọng hợp tác.

Điều 3

Hai Bên thỏa thuận hợp tác và trao đổi kinh nghiệm và chuyên gia trong các lĩnh vực sau:

1. Chính trị;
2. Ngoại giao;
3. An ninh - quốc phòng;
4. Phát triển nông thôn, Nông nghiệp và Thủy sản;
5. Công nghiệp và Thương mại;
6. Khoa học và Công nghệ;
7. Giáo dục và Đào tạo;
8. Y tế và Môi trường;
9. Văn hóa, Thể thao và Du lịch;
10. Huy động tài chính cho phát triển;
11. Các lĩnh vực hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

Điều 4

Để có phương tiện cần thiết cho việc thực hiện các dự án hợp tác, hai Bên thỏa thuận phối hợp tìm kiếm những nguồn vốn cần thiết trên cơ sở xem xét từng dự án cụ thể.

Điều 5

1. Nhằm thực hiện Hiệp định này, hai Bên sẽ thành lập một Ủy ban hỗn hợp bao gồm đại diện của các cơ quan chính phủ và các tổ chức có liên quan. Thành phần cụ thể của hai Bên trong Ủy ban hỗn hợp sẽ được thông báo qua đường ngoại giao.

2. Ủy ban có chức năng theo dõi việc thực hiện Hiệp định và đề xuất kiến nghị lên hai Bên nhằm thúc đẩy việc thực hiện Hiệp định.

3. Uỷ ban sẽ họp thường kỳ hai năm một lần, luân phiên tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Trung Phi. Các kỳ họp bất thường có thể được tiến hành theo thỏa thuận giữa hai Bên.



Điều 6

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng, thông qua đường ngoại giao trong đó khẳng định hai Bên đã hoàn thành các thủ tục pháp lý trong nước để Hiệp định có hiệu lực.
2. Hiệp định này có giá trị trong thời hạn năm (05) năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định ba (03) tháng trước khi kết thúc thời hạn hiệu lực của Hiệp định.
3. Theo yêu cầu của một trong hai Bên, Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo thỏa thuận bằng văn bản giữa hai Bên. Những bổ sung, sửa đổi đó sẽ có hiệu lực phù hợp với khoản 1 của Điều này.
4. Trong trường hợp Hiệp định này chấm dứt hiệu lực mà các chương trình, dự án được ký kết trong khuôn khổ của Hiệp định này chưa hoàn thành thì các điều khoản của Hiệp định vẫn tiếp tục được áp dụng cho đến khi hoàn thành các chương trình và dự án đó.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được sự uỷ quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 19 tháng 5 năm 2009, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp. Các văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Phạm Bình Minh
Thứ trưởng thường trực
Bộ Ngoại giao

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HÒA TRUNG PHI

Antoine GAMBI
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao,
Hội nhập khu vực và
Pháp ngữ

ACCORD – CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Centrafricaine, ci-après dénommés «les deux Parties»,

Désireux d'établir des relations de coopération dans les domaines politique, diplomatique, de la sécurité et de la défense, agricole, économique, commercial, culturel, scientifique et technologique, de la santé, de l'environnement, de l'éducation et de la formation et de financement du développement entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et d'intérêts réciproques, en considération des besoins et de possibilités de chaque pays;

Conscients de la nécessité d'intensifier les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays pour les intérêts communs des deux pays et de contribuer activement à la promotion de la paix et de la coopération dans les deux régions respectives et dans le monde;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties s'engagent à favoriser une coopération multiforme sur la base du respect mutuel de leurs engagements internationaux, en conformité avec leurs lois et dans la mesure de leurs possibilités, dans les domaines visés à l'Article 3 du présent Accord-cadre.

Article 2

En vertu du présent Accord-cadre, les deux Parties mettront en oeuvre une coopération multiforme à travers des accords spécifiques, des arrangements, des contrats entre les services et collectivités portant sur les domaines de coopération en perspective.

Articles 3

Les deux Parties sont convenues de coopérer et d'échanger leurs expériences et leurs experts dans les domaines suivants :

1. Politique ;
2. Diplomatique ;
3. Sécurité et Défense ;
4. Développement rural, Agriculture et Aquaculture ;
5. Commerce et Industrie ;
6. Sciences et Technologies ;
7. Education et Formation ;
8. Santé et Environnement ;
9. Culture, Sports et Tourisme ;
10. Financement du développement ;
11. Les autres domaines de coopération convenus par les deux Parties.

Article 4

En vue de se donner les moyens indispensables à la réalisation des projets de coopération, les deux Parties sont convenues de se concerter dans la recherche de fonds nécessaires concernant chaque projet concret.

Article 5

1. En vue de l'exécution du présent Accord-cadre, les deux Parties s'engagent à instituer une Commission mixte composée des représentants d'institutions, d'organismes gouvernementaux et d'autorités concernées. La composition précise des deux délégations dans ladite Commission sera communiquée par voie diplomatique.

2. La Commission est chargée de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord-cadre et de soumettre aux deux Parties des suggestions et recommandations pour sa bonne application
3. Elle se réunit tous les deux ans alternativement en République Socialiste du Vietnam et en République Centrafricaine. Des réunions extraordinaires peuvent être décidées conventionnellement d'accord partie.

Article 6

1. Le présent Accord-cadre entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification par voie diplomatique confirmant l'accomplissement par les deux Parties des procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.
2. La durée de validité du présent Accord-cadre est de cinq (05) ans et sera prorogée par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq (05) ans, sauf dénonciation par l'une des Parties qui doit être notifiée par écrit à l'autre Partie avec un préavis de trois (03) mois avant l'expiration du présent Accord-cadre.
3. A la demande de l'une d'elles, le présent Accord-cadre peut faire l'objet d'amendements par convention écrite des deux Parties. Les parties amendées entreront en vigueur dans les conditions prévues au précédent paragraphe 1 du présent Article.
4. Les dispositions du présent Accord-cadre continueront à être appliquées, après sa dénonciation, à tous les projets conclus sur son fondement et en cours d'exécution jusqu'à leur réalisation.

En foi de quoi, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord-cadre.

Fait à Hanoi, le 19 mai 2009, en deux exemplaires originaux, en langues vietnamienne et française. Les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Pham Binh Minh
Vice-Ministre des Affaires Étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Cd. Antoine Gombé
Ministre Affaires Étrangères